

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się na pokolenia. Przysięga: * Szczęście, ** nie niedola!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówi w swoim sercu: Moje powodzenie przetrwa pokolenia. I zaręcza: Mym udziałem szczęście, nie niedola!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się, nie <i>zaznam</i> zła po wszystkie pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówi w sercu swem: Nie będę wzruszony od narodu do narodu; bo się nie boję złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił bowiem w sercu swoim: Nie będę poruszony od wieku do wieku, bez złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myśli on sobie: Ja się nie zachwieję; nie zaznam niedoli po najdalsze pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi w sercu swoim: Nie zachwieję się, Nigdy nie spotka mnie nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślał sobie: Ja się nie zachwieję i zła nie zaznam po wszystkie pokolenia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myśli sobie: „Ja się nie zachwieję! Nie zaznam zła po wszystkie pokolenia!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi sobie: ”Ja się nie zachwieję, bez niepowodzeń kroczyć śmiało naprzód w przyszłe czasy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він дощем зішле засідки на грішників, огонь і сірку і дух бурного вітру часть їхньої чаші.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się, od pokolenia do pokolenia nie spotka mnie zła dola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł w swoim sercu: ”Nic mną nie zachwieje; przez pokolenie za pokoleniem nie będę zaznawał niedoli”.

¹⁾ Przysięga : zob. <x>110 8:31</x>; MT jednak sugeruje zn. przekleństwo, zob. <x>70 17:2</x>.

²⁾ <x>10 30:13</x>

³⁾ szczęście, nie niedola, lub: nie zaznam niedoli.